

---

**AGREEMENT FOR SURVEILLANCE OF  
AIRCRAFT PRODUCTS MANUFACTURED IN  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (PRC)**

**BETWEEN THE**

**GENERAL ADMINISTRATION OF CIVIL  
AVIATION OF CHINA**

**AND THE**

**DIRECTION GENERALE DE L'AVIATION CIVILE  
REPUBLIC OF FRANCE**

---

---

---

**SUMMARY/LIST OF EFFECTIVE PAGES**

<b>CONTENT</b>	<b>PAGE</b>	<b>ISSUE</b>	<b>DATE</b>
Cover/Title	1	3	15.11.96
List of effective pages	2	3	15.11.96
Agreement	3	1	4.12.95
	4	1	4.12.95
	5	1	4.12.95
List of appendices	6	3	15.11.96
Appendix 1 (Aerospatiale)			
Subpart A	7	2	28.7.96
Subpart B	8	2	28.7.96
Subpart C	9	2	28.7.96
	10	2	28.7.96
Subpart D	11	2	28.7.96
Appendix 2 (Aerospatiale)			
Subpart A	12	2	28.7.96
Subpart B	13	2	28.7.96
Subpart C	14	2	28.7.96
	15	2	28.7.96
Subpart D	16	2	28.7.96
Appendix 3 (Eurocopter France)			
Subpart A	17	2	28.7.96
Subpart B	18	2	28.7.96
Subpart C	19	2	28.7.96
	20	2	28.7.96
Subpart D	21	2	28.7.96
Appendix 4 (Aerospatiale)			
Subpart A	22	1	15.11.96
Subpart B	23	1	15.11.96
Subpart C	24	1	15.11.96
	25	1	15.11.96
Subpart D	26	1	15.11.96
Appendix 5 (Latécoère)			
Subpart A	27	1	15.11.96
Subpart B	28	1	15.11.96
Subpart C	29	1	15.11.96
	30	1	15.11.96
Subpart D	31	1	15.11.96

<p><b>DGAC</b>  Patrik Lapasset (Signature)  Head of Aircraft Division    Date: Dec. 2, 1996</p>	<p><b>CAAC</b>  WANG JING LING  DEPUTY DIRECTOR OF AAD-ALD  王京玲 (Signature)    Date: Dec. 17, 1996</p>
--	--

---

## LIST OF THE APPENDICES

Appendix N°	French manufactruer/Program	Chinese subcontractor
1	AEROSPATIALE AERONAUTIQUE (AIRBUS)	CATIC XIAN AIRCRAFT Company
2	AEROSPATIALE AERONAUTIQUE (ATR42)	CATIC XIAN AIRCRAFT Company
3	EUROCOPTER FRANCE (EC 120)	CATIC HAMC
4	AEROSPATIALE AERONAUTIQUE (A319/320/321)	Chengdu Aircraft Industrial Corporation(CAC)
5	LATECOERE (A340)	Chengdu Aircraft Industrial Corporation(CAC)

Each appendix is composed as follows:

**Part A:** gives the companies (addresses) and the parts concerned.

**Part B:** gives the quality requirements of the contracts.

**Part C:** settles how the informations between DGAC and CAAC are exchanged.

**Part D:** specifies the particular demandes of DGAC for the surveillance performed by the CAAC.

---

---

## **APPENDIX 1**

### **SUBPART “A”**

Contract regarding the manufacture of components for AIRBUS ordered by AEROSPATIALE AVIONS to CATIC.

Contract Aerospatiale /CATIC/XAC n° 100.976 dated 23-11-92, regarding manufacture and assembly of hatch ref: 11A 521.11527 at the Xian Aircraft Company in Xian.

---

---

**APPENDIX 1**

**SUBPART “B”**

**Quality requirements.**

**AIRBUS COMPONENTS**

- According to § 6 and article 9 of appendix 11-1 to the contract mentioned in Subpart “A”
- Product quality plan XFZ 0340.03.dated 06.93.

---

---

## **APPENDIX 1**

### **SUBPART "C"**

#### **Exchange of informations between CAAC and DGAC. (Application of § 7 of the agreement)**

For the exchange of informations between CAAC and DGAC, the practical dispositions are fixed as follows:

- 1) CAAC will send a report every year (first of March) to DGAC about the surveillance works carried out and specially those relating to the problems encountered during production.
  - 2) DGAC will inform, once a year, the CAAC of important quality problems encountered by AEROSPATIALE AVIONS in receipt inspection, installation on aircraft or in the course of use of the aircraft, and as necessary in case of major problems.
  - 3) CAAC and GSAC on behalf of DGAC will ensure respectively of the implementation by XIAN AIRCRAFT COMPANY and by AEROSPATIALE AVIONS of the necessary corrective actions.
  - 4) Summary of annual reports.
    - 4.1. Work performed
    - 4.2. Status of shipments
    - 4.3. Quality
      - a) Changes in organization and qualification.
      - b) Difficulties encountered during manufacturing. Quality indicators.
      - c) Concessions granted or in process.
      - d) Information on corrective actions following problems encountered earlier.
-

- 
- e) Quality problems related to AEROSPATIALE AVIONS procurement (materials, documents, procedures, processes).

4.3. Finding and /or comments from CAAC about is surveillance.

- 5) If a major problem arises it must be dealt, out of the scope of periodical report, by immediate exchange of informations between CAAC and DGAC.
- 6) Informations to DGAC have to be provided to:

**DGAC  
SFACT/N.P  
48, rue Camille Desmoulins  
92452 ISSY LES MOULINEAUX  
FRANCE**

**(Attention to Mr D. REMIOT)**

**Phone: FRANCE (33) -1-41 08 48 16**

**Fax: FRANCE (33) -1-41 08 47 61**

- 7) Informations to CAAC have to be provided to:

**Mrs. WANG JING LING**

**Deputy Director of Airworthiness Liaison Div.  
Aircraft Airworthiness Dept.**

**CAAC**

**Address:155 Dongsu Street West**

**Beijing 100710**

**P.R. CHINA**

**Phone: 8610 6401 22 33 Ext 8956**

**Fax: 8610 6403 30 87**

---



---

**APPENDIX 1**

**SUBPART "D"**

**Special requirements.**

NIL.

---

---

## **APPENDIX 2**

### **SUBPART "A"**

Contract regarding the manufacture of components for ATR42 ordered by AEROSPATIALE AVIONS to CATIC.

Contract N° 1003/A/AF/I/85-ATE/FRA/85 C 0001 signed on April 26,1985.

Regarding the manufacture by steps of outer wing boxes.

Ref: S.572.10.500.000.01 for the left side and  
S.572.10.500.001.01 for the right side  
at Xian Aircraft Company in Xian.

---

---

## **APPENDIX 2**

### **SUBPART “B”**

#### **Quality requirements**

#### **ATR42 COMPONENTS**

- B.1 Appendix 2 to the contract given in subpart “A”  
Technical agreement ref: DA/OC N° 28/84
  
  - B.2 Appendix 3 to the contract given in subpart “A”  
Quality organisation asked by AEROSPATIALE  
ref: DA/OC 22/84
  
  - B.3 Product quality plan XFZ 0340.02 dated 10.92
-

---

## **APPENDIX 2**

### **SUBPART "C"**

#### **Exchange of informations between CAAC and DGAC. (Application of § of the agreement)**

For the exchange of informations between CAAC and DGAC, the practical dispositions are fixed as follows:

- 1) CAAC will send a report every year (first of March) to DGAC about the surveillance works carried out and specially those relating to the problems encountered during production.
  - 2) DGAC will inform, once a year, the CAAC of important quality problems encountered by AEROSPATIALE AVIONS in receipt inspection, installation on aircraft or in the course of use of the aircraft, and as necessary in case of major problems.
  - 3) CAAC and GSAC on behalf of DGAC will ensure respectively of the implementation by XIAN AIRCRAFT COMPANY and by AEROSPATIALE AVIONS of the necessary corrective actions.
  - 4) Summary of annual reports.
    - 4.1 Work performed  
Status of shipments
    - 4.2 Quality
      - a) Changes in organization and qualification.
      - b) Difficulties encountered during manufacturing. Quality indicators.
      - c) Concessions granted or in process.
      - d) Information on corrective actions following problems encountered earlier.
      - e) Quality problems related to AEROSPATIALE AVIONS procurement
-

---

(materials, documents, procedures, processes).

4.3 Finding and/or comments from CAAC about its surveillance.

- 5) If a major problem arises it must be dealt, out of the scope of periodical report, by immediate exchange of informations between CAAC and DGAC.
- 6) Informations to DGAC have to be provided to:

**DGAC**  
**SFACT/N.P**  
**48, rue Camille Desmoulins**  
**92452 ISSY LES MOULINEAUX**  
**FRANCE**

**(Attention to Mr D. REMIOT)**

**Phone: FRANCE (33) -1-41 08 48 16**

**Fax : FRANCE (33) -1-41 08 47 61**

- 7) Informations to CAAC have to be provided to:

**Mrs WNG JING LING**  
**Deputy Director of Airworthiness Liaison Div.**  
**Aircraft Airworthiness Dept.**  
**CAAC**  
**Address: 155 Dongsu Street West**  
**Beijing 100710**  
**P.R. CHINA**

**Phone: 8610 6401 22 33 Ext 8956**

**Fax : 8610 6403 30 87**

---

---

**APPENDIX 2**

**SUBPART "D"**

**Special requirements.**

NIL.

---

---

**APPENDIX 3**

**SUBPART "A"**

Contract regarding design and manufacture of components for EC 120 ordered by EUROCOPTER FRANCE to CATIC/HAMC.

Reference: 89 DMAC/366 AY 043 CF signed on October 20,1992

---

---

**APPENDIX 3**

**SUBPART “B”**

**Quality requirements**

For EC 120 components:

- Product Quality Plan N° QDC 000 C 0801 E 01 prepared by HAMC and approved by EUROCOPTER FRANCE.



---

## **APPENDIX 3**

### **SUBPART “C”**

#### **Exchange of informations between CAAC and DGAC (Application of § 7 of the agreement)**

For the exchange of informations between CAAC and DGAC, the practical dispositions are fixed as follows:

- 1) CAAC will send a report every year (first of March) to DGAC about the surveillance works carried out and specially those relating to the problems encountered during production.
  - 2) DGAC will inform, once a year, the CAAC of important quality problems encountered by EUROCOPTER FRANCE in receipt inspection, installation on aircraft or in the course of use of the aircraft, and as necessary in case of major problems.
  - 3) CAAC and GSAC on behalf of DGAC will ensure respectively of the implementation by H.A.M.C. and by EUROPTER FRANCE of the necessary corrective actions.
  - 4) Summary of annual reports.
    - 4.1 Works performed  
Status of shipments
    - 4.2 Quality
      - a) Changes in organization and qualification.
      - b) Difficulties encountered during manufacturing. Quality indicators.
      - c) Concessions granted or in process.
      - d) Information on corrective actions following problems encountered earlier.
      - e) Quality problems related to EUROCOPTER FRANCE procurement
-

---

(materials, documents, procedures, processes).

4.3 Finding and/or comments from CAAC about its surveillance.

- 5) If a major problem arises it must be dealt, out of the scope of periodical report, by immediate exchange of informations between CAAC and DGAC.
- 6) Informations to DGAC have to be provided to:

**DGAC  
SFACT/N.P  
48, rue Camile Desmoulins  
92452 ISSY LES MOULINEAUX  
FRANCE**

**(Attention to Mr P. LONGERNA)**

**Phone: FRANCE (33) -1-41 09 42 77  
Fax: FRANCE (33) -1-41 09 43 19**

- 7) Informations to CAAC have to be provided to:

**Mrs WANG JING LING**

**Deputy Director of Airworthiness Liaison Div.  
Aircraft Airworthiness Dept.**

**CAAC**

**Address: 155 Dongsì Street West  
Beijing 100710  
P.R. CHINA**

**Phone: 8610 6401 22 33 Ext 8956  
Fax: 8610 6403 30 87**

---

---

**APPENDIX 3**

**SUBPART “D”**

**Special requirements**

NIL.

---

---

**APPENDIX 4**  
**SUBPART “A”**

**Materials manufactured in China  
By Chengdu Aircraft Industrial Corporation (CAC) for Aérospatiale**

**Parts concerned: rear passenger doors for A319/320/321 aircraft**

The manufacture and assembly of A319/320/321 rear passenger doors has been subcontracted by Aérospatiale Aéronautique to Singapore Aerospace Manufacturing (SAM) under contract ref. 04189 SAME/SA, signed Feb. 6, 1990.

SAM is in the process of transferring the manufacture and assembly of A310/320/321 rear passenger doors to Chengdu Aircraft Industrial Corporation (CAC) under Contract ref. ATE/SIN/96Z0038.

Eventually, a direct contract will be signed between Aérospatiale Aéronautique and the Joint Venture CASINDA.

**I. As long as the Contract ref. ATE/SIN/96Z0038 is not terminated, the present appendix covers:**

- 1) The A319/320/321 rear passenger doors assembly carried out by CAC in China after transfer from SAM.
- 2) The manufacture of the A319/320/321 rear passenger doors elementary parts carried out by CAC in China after transfer from SAM.

**II. When the direct contract (ref. TBD) between Aérospatiale Aéronautique and the Joint Venture CASINDA is signed, the present appendix covers:**

the manufacture and assembly of A319/320/321 rear passenger doors.

---

---

**APPENDIX 4**  
**SUBPART “B”**

**Quality requirements**

**I . As long as the Contract ref. ATE/SIN/96Z0038 is not terminated:**

- \* Aérospatiale Aéronautique quality requirements relative to the quality control of CAC by SAM. ref. 96/229/TKC  
SAM has detailed how it implements these quality requirements in Product Quality Plan N° A320PQP001 which is approved by Aérospatiale.
- \* SAM has transferred Aérospatiale quality requirements towards CAC. CAC has detailed how it implements these quality requirements in Product Quality Plan ref. Q/3AL 03.03, which is approved by SAM.

**II . When the direct contract (ref. TBD) between Aérospatiale Aéronautique and the Joint Venture CASINDA is signed, the present appendix covers:**

- \* Aérospatiale Aéronautique quality requirements towards the Joint Venture CASINDA, ref. TBD.  
The Joint Venture CASINDA has detailed how it implements these quality requirements in Product Quality Plan (ref TBD) which is approved by Aérospatiale.
-

---

## APPENDIX 4

### SUBPART “C”

#### **Exchange of informations between CAAC and DGAC.**

In order to implement § 7 of the Arrangement relative to the exchange of informations between CAAC and DGAC, the practical dispositions are fixed as follows:

- 1) CAAC shall send a report every year (first of January. ) to DGAC about the surveillance tasks carried out and specially those relating to the problems encountered during production.
  - 2) DGAC shall inform, once a year (first of January.), the CAAC of important quality problems encountered by Aérospatiale Aéronautique in receipt inspection, installation on aircraft or in the course of use of the aircraft, and as necessary in case of major problems.
  - 3) CAAC and GSAC shall ensure respectively of the implementation by CAC's or CASINDA's plant located in Changdu and Aérospatiale Aéronautique of the necessary corrective actions.
  - 4) Summary of the annual reports.
    - 4.1 Work performed by CAC or CASINDA  
Status of shipments
    - 4.2 Quality
      - a) Changes in organization and qualification of CAC or CASINDA.
      - b) Difficulties encountered during manufacturing. Quality indicators.
      - c) Concessions granted or in process.
      - d) Information on corrective actions following problems encountered earlier.
      - e) Quality problems related to Aérospatiale Aéronautique procurement
-

---

(materials, documents, procedures, processes).

4.3 Summary of audits performed by CAAC.

Finding and/or comments from CAAC about its surveillance.

- 5) If a major quality problem or a general principle problem arises it must be dealt, outside the scope of periodical reports, by immediate exchange of information between CAAC and DGAC.
- 6) Informations to DGAC have to be provided to:

**DGAC**  
**SFACT/N.P**  
**48, rue Camille Desmoulins**  
**92130 ISSY LES MOULINEAUX**  
**FRANCE**

**(Attention to Mme Giudicelli)**

**Phone: FRANCE (33) -1-41 08 48 37**

**Fax: FRANCE (33) -1-41 08 47 61**

**Telex: FRANCE 631 118 F**

- 7) Informations to CAAC have to be provided to:

**CAAC**  
**AAD/ALD**  
**N°155 Dongsì Street West**  
**Beijing, CHINA**  
**Post Code: 100710**

**(Attention to Mrs Jingling Wang)**

**Phone: CHINA (86-10) 64048820**

**Fax: CHINA (86-10) 64033087**

**Telex: CHINA 22101 CAXT CN**

---

---

**APPENDIX 4**  
**SUBPART “D”**

**Particular DGAC requirements for manufacturing surveillance  
conducted by CAAC**

**I . Until the Contract ref. ATE/SIN/96Z0038 is not terminated:**

1. The A319/320/321 rear passenger doors will be shipped to SAM with conformity certificate issued by the Quality Department of CAC and with Form AAC-038 issued by CCA, The CAAC signature attest the fact that the components conform with definition specified in subpart. “A” of the present Appendix and have been produced in conformity with quality requirements specified in subpart “B” of the present Appendix.
2. As long as elementary parts will be manufactured by SAM and then shipped to CAC for assembly, CAAC will check that CAC only uses elementary parts accompanied by authorized release certificates (Form CAAS (AW) 95) issued by CAAS or on behalf of CAAS by approved persons nominated by Singapore firms.
3. Should CAAC become aware of a quality problem conceding elementary parts shipped to CAC by SAM, then CAAC will inform both DGAC and CAAS (M Chan Wing Keong, Singapore Changi Airport, PO Box 1, Singapore 918 141) of:
  - the extent of the quality problem
  - the identification of the parts affected

**II . When the direct contract (ref. TBD) between Aérospatiale Aeronautique and the Joint Venture CASINDA is signed, the present appendix covers:**

None

---



---

## **APPENDIX 5**

### **SUBPART "A"**

#### **Materials manufactured in China By Chengdu Aircraft Industrial Corporation (CAC) for Latécoère**

##### **Parts concerned: A340 CFM 56-5C engine thrust reverser doors**

The manufacture and assembly of A340 CFM 56-5C engine thrust reverser doors has been subcontracted by Latécoère to Singapore Aerospace Manufacturing (SAM) under contract ref. LATE-SAM 1990/1.

SAM is the process of transferring the manufacture and assembly of A340 CFM 56-5C engine thrust reverser doors to Chengdu Aircraft Industrial Corporation (CAC) under contract ref. ATE/SIN/96Z 0037, signed on Feb. 6 1996, and Purchase Orders ref. 8524 and 8451, dated 08.10.96.

Eventually, a direct contract will be signed between Latécoère and the Joint Venture CASINDA.

##### **I . As long as the Purchase Orders ref. 8524 and 8451 are not terminated, the present appendix covers:**

- 1) the A340 CFM 56-5C engine thrust reverser doors assembly carried out by CAC in China after transfer from SAM.
- 2) the manufacture of the A430 CFM 56-5C engine thrust reverser doors elementary parts carried out by CAC in China after transfer from SAM.

##### **II . When the direct contract (ref. TBD) between Latécoère and the Joint Venture CASINDA is signed, the present appendix covers:**

the manufacture and assembly A340 CFM 56-5C engine thrust reverser doors.

---

---

## **APPENDIX 5**

### **SUBPART “B”**

#### **Quality requirements**

##### **I . As long as Purchase Orders ref. 8524 and 8451 are not terminated:**

- \* Latécoère quality requirements relative to the quality control of CAC by SAM: IQLE 07.07 and document ref. IC 0-00-31.  
SAM has detailed how it implements these quality requirements in Product Quality Plan N° PQP-9A which is approved by Latécoère.
- \* SAM has transferred towards CAC those quality requirements it received from Latécoère  
CAC has detailed how it implements these quality requirements in Product Quality Plan ref. Q/3AL 03.02, which is approved by SAM.

##### **II . When the direct contract (ref. TBD) between Latécoère and the Joint Venture CASINDA is signed, the present appendix covers:**

- \* Latécoère quality requirements towards the Joint Venture CASINDA, ref. TBD.  
The Joint Venture CASINDA has detailed how it implements these quality requirements in Product Quality Plan (ref. TBD) which is approved by Latécoère.
-

---

**APPENDIX 5**  
**SUBPART “C”**

**Exchange of informations between CAAC and DGAC.**

In order to implement § 7 of the Arrangement relative to the exchange of informations between CAAC and DGAC, the practical dispositions are fixed as follows:

- 1) CAAC shall send a report every year (first of January. ) to DGAC about the surveillance tasks carried out and specially those relating to the problems encountered during production.
  - 2) DGAC shall inform, once a year (first of January. ), the CAAC of important quality problems encountered by Latécoère in receipt inspection, installation on aircraft or in the course of use of the aircraft, and as necessary in case of major problems.
  - 3) CAAC and GSAC shall ensure respectively of the implementation by CAC's or CASINDA's plant located in Chengdu and Latécoère of the necessary corrective actions.
  - 4) Summary of the annual reports.
    - 4.1 Work performed by. CAC or CASINDA  
Status of shipments
    - 4.2 Quality
      - a) Changes in organization and qualification of CAC or CASINDA.
      - b) Difficulties encountered during manufacturing. Quality indicators.
      - c) Concessions granted or in process.
      - d) Information on corrective actions following problems encountered earlier.
      - e) Quality problems related to Latécoère procurement (materials, documents, procedures, processes).
-

---

4.3 Summary of audits performed by CAAC.

Finding and/or comments from CAAC about its surveillance.

- 5) If a major quality problem or a general principle problem arises it must be dealt, outside the scope of periodical reports, by immediate exchange of information between CAAC and DGAC.
- 6) Informations to DGAC have to be provided to:

**DGAC**  
**SFACT/N.P**  
**48, rue Camille Desmoulins**  
**92130 ISSY LES MOULINEAUX**  
**FRANCE**

**(Attention to Mme Giudicelli)**

**Phone: FRANCE (33) -1-41 08 48 37**

**Fax: FRANCE (33) -1-41 08 47 61**

**Telex: FRANCE 631 118 F**

- 7) Informations to CAAC have to be provided to:

**CAAC**  
**AAD/ALD**  
**N°155 Dongsì Street West**  
**Beijing, CHINA**  
**Post Code: 100710**

**(Attention to Mrs Jingling Wang)**

**Phone: CHINA (86-10) 64048820**

**Fax: CHINA (86-10) 64033087**

**Telex: CHINA 22101 CAXT CN**

---

---

**APPENDIX 5**  
**SUBPART “D”**

**Particular DGAC requirements for manufacturing surveillance  
conducted by CAAC**

**I . Until Purchase Orders ref. 8524 and 8451 are not terminated:**

1. The A340 CFM 56-5C engine thrust reverser doors will be shipped to SAM with conformity certificate issued by the Quality Department of CAC and with Form AAC-038 issued by CAAC. The CAAC signature attest the fact that the components conform with definition specified in subpart “A” of the present Appendix and have been produced in conformity with quality requirements specified in subpart “B” of the present Appendix.

2. As long as elementary parts will be manufactured by SAM and then shipped to CAC for assembly, CAAC will check that CAC only uses elementary parts accompanied by authorized release certificates (Form CAAS (AW) 95) issued by CAAS or on behalf of CAAS by approved persons nominated by Singaporean firms.

3. Should CAAC become aware of a quality problem concerning elementary parts shipped to CAC by SAM, then CAAC will inform both DGAC and CAAS (M Chan Wing Keong, Singapore Changi Airport, PO Box 1, Singapore 918 141) of:

- the extent of the quality problem
- the identification of the parts affected

**II . When the direct contract (ref. TBD) between Latécoère and the Joint Venture CASINDA is signed, the present appendix covers:**

None

---